

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 21

*tradukita de Kristi-
an Langgaard*

tradukita de N. N. 20

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an aufzu-
wachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l' ri-
ver'
iras ŝipoj multkolo-
raj,
flirtas flagoj en
aer'.

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

Bag om øen, på den
brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst befreit.
:|

Sur l' antaŭa Sten-
jka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Per-
sujo
en varmega ame-
bri'.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin
favn.

..... Sed la viroj mur-
.....muregas:
.....“Tute. li forgesis
.....nin.
.....Nin...virino ansta-
.....taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin”

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

..... Tiun mokon aŭdas
.....Stenjka,
.....la.terura ataman'.
.....Ĉirkaŭbrakas la
.....persinon
li per sia forta
man'.

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал
.

Stenjka Rasin hører
latter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

...

...

...

...

Li la nigrajn brovo-jn.sulkasFulmotondro estasli..En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	
“Nu fordonu, mitrezoronla plej belan de l'amant'!”sonas. lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	“Volga, Wolga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
Inter liberuloj estu-Volga,..Volga, pa-trinet'nek...malpaco nekbatalo! Tial - jen la viri- net'!“	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la personon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkas Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikola-jevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonio.dk/uzdostrova.htm>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/uzdostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.